

# Djehuti-hotep, Colossus of

## Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "Transport of the colossus of Djehuti-hotep", following the transcription of Sethe (1924), pp. 77-78.

A drawing by John Gardner is printed on pp. 126-127 of Baines and Málek (1996).

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For a published translation, see Breasted (1906), pp. 306-312, §§ 688-706.

## Bibliography

- J. Baines and J. Málek. *Atlas of Ancient Egypt*. Facts on File, 1996.
- J.H. Breasted. *Ancient Records of Egypt -- Volume I*. The University of Chicago Press, 1906.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- K. Sethe. *Aegyptische Lesestücke*. J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, Leipzig, 1924.

---

a  
| šms twt n mh 13 m jnr                      n Hwt-nbw

a  
| Following a statue of 13 cubits of stone from Hatnub.

---

jst šb wrt wbt jt.n=f hr=s r jht nb

The road on which it travelled was exceedingly difficult,

---

jst šb hr jb n rmt jth ʕtjw hr=s

it was difficult in the opinion of the people who were dragging great things on it,

---

m-<sup>c</sup> jnr šb n snt                                      m jnr n rwdt

because of the difficult stone on the ground, consisting of hard stone.

---

rdj.kw jwt dʒmw n hwnw nfrw r jrt n=f wbt

I let a troop of recruits come                      to prepare the road for it,

---

hn<sup>c</sup> sʒ n hrtjw-ntr n jkw

together with a team of stonemasons from the quarry,

---

hrpw hn<sup>c</sup>w rh.w                                      dd rmt nt nht-<sup>c</sup>                      j=n r jnt=f

and the leaders with them were learned. Strong-armed men said: 'We come to bring it.'

---

jb=j ʒw(.w) njwt dmd.tj h<sup>c</sup>.tj                      nfr wrt mʒ r jht nbt

I was happy and the city was gathered rejoicing. The sight was exceedingly beautiful.

---

jʒw jm                      rhn.n=f hr hrd                      nhtw-<sup>c</sup> m-<sup>c</sup>b sdtjw

There was an old man who leaned on a child. Strong men together with invalids,

---

jb=s n hpr(.w) ʕwj=s n nht(.w)

their courage rose and their arms grew strong.

---

w<sup>c</sup> jm hr jrt pht s 1000

A single one of them put forth the strength of a thousand men.

---

jst twt pn jfd(.w) m pr m dw                      ʕ(.w) m šʒw r jht nb

This statue came from the mountain as a block of exceedingly great weight.

---

h<sup>c</sup>ww ʕpr(.w) mh(.w) m špssw                      tp-m<sup>ʒc</sup> n mš<sup>c</sup>=j n nfrw

Ships were manned and laden with riches, accompanied by my troop of recruits.

---

dʒmw hr skw                      tp-m<sup>ʒc</sup>=f

Youths stood in line next to it.

---

---

tpt-r³=sn m dw³wt m ḥswt=j

nt ḥr nsw

Their utterances concerned the praises and favours towards me from the king.

---

m<sup>1</sup>sw=j [...] ḥkr(.w) m-ḥt=j sp³tjw=j

My children were [...], adorned behind me. The people from my district

<sup>1</sup> Unknown word.

---

ḥr njs dw³wt spr.n=j r dmj n njwt tn

were shouting praises. When I reached the harbour of this city,

---

[njwt] dmd.tj ḥ<sup>c</sup>.tj nfr wrt m³³ r jḥt nbt

the [city] was gathered rejoicing. The sight was exceedingly beautiful.

---

ḥ³tjw-<sup>c</sup> jr.w m ḥ³t s³bw <sup>c</sup>d<sup>w</sup>-mr jr.w n [wd<sup>c</sup>-mdw]<sup>1</sup>

Counts were appointed in front, governors were appointed to [judge]

<sup>1</sup> This restoration by Sethe (1924) does not seem to fit the context very well.

---

m ḥnw njwt tn smn.n mh³wt tp jtrw

in the residence of this city, and customs houses were established on the river.

---

n k³ jb=sn nn jr.n=j jrt=j n=j [ḥwt-k³] ḥrt

They had not imagined the things I did, making the lower [chapel] for myself,

---

smnh.tj n dt dt m-ḥt ḥtp js jpn m k³t=f nt dt dt

founded for all eternity, after this tomb had been finished, with its construction for all eternity.

---

<sup>b</sup> | d³mw n J³btt Wnt jwt m ḥtp dd-mdw wd³.n nb=j r Trt

<sup>b</sup> | Youths from East Unet coming in peace, saying: 'My lord has come to Tjeret,

---

Nmtj ḥ<sup>c</sup>.w jm=f jtw=f m ḥb jb=sn ³w(.w)

over whom Nemti rejoices, while his forefathers are celebrating in joy,

---

ḥ<sup>c</sup>.w m mnw[=f] nfrw <sup>c</sup> | s³ n w<sup>c</sup>bw n Wnt jwt m ḥtp

rejoicing over [his] beautiful monument.' <sup>c</sup> | A phyle of priests from Unet coming in peace,

---

dd-mdw mrw Dḥwtj Dḥwtj-ḥtp mry nsw mrrw njwt=f

saying: 'Beloved of Thoth, Djehuti-hotep, beloved of the king, beloved of his city,

---

ḥssw ntrw=s nbw r³w-prw m ḥb jb=sn ³w(.w)

praised by all her gods! The temples are celebrating in joy,

---

---

m<sup>3</sup>=sn ḥswt=k nt ḥr nsw | <sup>d</sup> ḏ<sup>3</sup>mw n ḥ<sup>3</sup>tjw n Wnt spr m ḥtp

seeing the favour towards you of the king.' | <sup>d</sup> A troop of warriors of Unet arriving in peace.

---

ḏd-mdw nfrw n ḏ<sup>3</sup>mw jr.n nb=f

Said by the recruits who have been trained by their lord:

---

jw<sup>c</sup> w<sup>3</sup>ḏ m ḥswt jty nb(=n)

'Heir who prospers by the favour of the sovereign, our lord!

---

jw=sn sw<sup>3</sup>ḏ=sn msw=f m-ḥt=f | jb=sn ʒw(.w)

We come and let his children after him prosper. We are happy

---

m ḥswt nt nsw mn w<sup>3</sup>ḥ | <sup>e</sup> ḏ<sup>3</sup>mw n Jmntt Wnt jw m ḥtp

with the favour of the king, lasting and enduring!' | <sup>e</sup> Youths from West Unet coming in peace,

---

ḏd-mdw jmntt m ḥb | jb=sn ʒw(.w) m<sup>33</sup>=sn mnw n nbw=sn

saying: 'The west is celebrating in joy, seeing the monuments of their lords,

---

jw<sup>c</sup> ḥpr m ḥrj-jb=sn | pr=f pr jt=f jw=f m nḥnw

heir who grew up among them. His house was his father's house when he was still a child.'

---

<sup>f</sup> | Wnt m ḥb | jb=s ʒw(.w) j<sup>3</sup>w=s ḥrd(.w) | ḏ<sup>3</sup>mw[=s] sw<sup>3</sup>ḏ(.w)

<sup>f</sup> | Unet is celebrating in joy, its old are rejuvenated, [its] youths are refreshed,

---

ḥrdw=s ḥr nhm | jb=sn m ḥb | m<sup>33</sup>=sn nb=sn

its children are cheering, their hearts are celebrating while they see their lord

---

s<sup>3</sup> nb=sn | m ḥswt jty | ḥr jrt mnw=f

and the son of their lord, as a favour of the sovereign, making his monument.

---

<sup>g</sup> | ḥrp k<sup>3</sup>t m twt pn | <sup>h</sup> ḏd-mdw ḏjt ḥn n mš<sup>c</sup>

<sup>g</sup> | Leader of the work on this statue. | <sup>h</sup> Saying (beating time for the troop

---

jn mdww | ḏḥwtj-ḥtp | mry nsw

by the signal giver): 'Djehuti-hotep, beloved of the king!'

---

<sup>i</sup> | shpt ḥ<sup>3</sup>t wdḥw | jnnt sp<sup>3</sup>wt=f jmt Wnt

<sup>i</sup> | Bringing the best of the offering table brought by his districts in Unet

---

---

n twt pn n ḥꜣtj-<sup>c</sup>      Dḥwtj-ḥtp nb jmꜣḥ  
for this statue of the count Djehuti-hotep, revered.

---